
CORRIGÉ

■ Version**“C’est la crise, je sous-loue mon parasol”**

Toujours moins de vacanciers sont disposés à payer et les plages gratuites sont bondées. A Jesolo, les résidences hôtelières et les agences prennent des mesures et inventent le “beach sharing” : des prix plus bas en louant les espaces déjà payés mais souvent non utilisés...

Le littoral de Jesolo est un des hauts lieux du tourisme balnéaire de masse pris d’assaut l’été avec ses 14 kilomètres de plages, 35 mille parasols et 27 établissements balnéaires (chacun possède une concession domaniale de trois cents mètres) pour une “capacité” totale en haute saison de 150 mille baigneurs. Des chiffres importants, mais avec la crise beaucoup de parasols restent désespérément fermés, tandis que les plages libres et les bords de mer où l’on peut s’allonger sur son drap de plage sans être chassés sont bondés.

Et alors, voici la réponse inspirée de Renato Cattai, président de la Federconsorzi qui, de fait, gère la quasi totalité des établissements: « chez nous les transats et parasols » explique-t-il ne constituent pas un coût en soi, mais sont déjà compris dans le tarif de l’hôtel ou dans le loyer d’un appartement. Or, si un hôtel de 40 chambres a seulement 25 clients, il est évident que 15 de ses parasols resteront inoccupés... Il semblerait normal, en somme, d’essayer de rentabiliser les espaces inutilisés, mais comment faire sans l’accord de ceux qui sont directement concernés?... Nous pourrions sous-louer leurs parasols aux vacanciers de passage, en appliquant un tarif low cost”.

Paolo Cagnan **L’Espresso** 5/07/2012

■ Thème

L’Italia è violentemente scossa dai populismi. Una concezione che si basa sull’idea che il leader riceva i poteri direttamente dal popolo. Tutto è cominciato con la Lega Nord, negli anni ‘90. Umberto Bossi si fa avanti sulla scena politica per proporre la secessione, cioè la separazione tra l’Italia ricca e produttiva (quella del Nord) e l’Italia povera e parassita (quella del Sud). Dichiarò guerra all’Europa sovranazionale (e i suoi diktat).

Il “Movimento 5 Stelle” si afferma alle elezioni comunali della primavera scorsa. Il programma, portato avanti dal comico Beppe Grillo, si è limitato a insulti, insolenza, linguaggio e attacchi violenti. Egli vince tre comuni (tra cui quello di Parma), e ottiene dal 15 al 20% dei voti. Grillo è evidentemente anti Monti, anti sacrifici e anti Europa. Il populismo è al culmine... Se si

decidesse con uno strano calcolo di contabilizzare tutti i populismi della penisola, si otterrebbe una maggioranza del 60% dei suffraggi. Per fare cosa al governo? Nessuno lo sa. Neanche i suoi diversi leader.

Marcelle Padovani, **Le NouvelObs**, 07/09/2012

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Très bons résultats cette année, la moyenne est de 14/20. Il est certain que les candidats qui ont composé en italien en LV1 ont fait un choix pertinent car ils maîtrisent bien la langue. Comme lors des précédentes sessions les notes de traduction sont inférieures à celles des essais où les candidats ont su montrer qu'ils ont acquis les compétences requises.

Sur la version

Le texte a très bien été compris et la grammaire maîtrisée. Cependant la restitution a été souvent maladroite. Même si la plupart des candidats ne connaissaient pas les expressions ou mots « *corrono ai ripari, bagnasciuga, il proprio telo, ai pendolari* » certains ont fait l'effort de les contextualiser et ont donc bénéficié de points supplémentaires et d'une moindre pénalisation par rapport à ceux qui ont fait des traductions fantaisistes. Ex pour « *corrono ai ripari* » on a trouvé « précipitent les réductions, courent à leur perte, font la course aux bonnes affaires ... », tandis que d'autres ont traduit par « cherchent des solutions, remédient à cela, minimisent les dégâts » ce qui correspond mieux à l'esprit du texte. Autres traductions farfelues : Pour « *bagnasciuga* » « je me mouille et je me sèche, le baigne-sèche et pour « *pendolari* » « vendeurs ambulants, travailleurs qui effectuent des migrations pendulaires ».

Sur le thème

Les candidats se sont concentrés sur le vocabulaire mais ont « oublié » certaines règles grammaticales de base et surtout la concordance dans la phrase « *se si decidesse... si otterrebbe* ». Quant aux conjugaisons des verbes irréguliers elles ne sont pas toujours apprises (« *ottenere* » « *sapere* »). Les fautes d'orthographe sont aussi nombreuses « *cominciato* » est écrit la plupart du temps avec deux « m » et les mots qui proviennent d'une langue étrangère « *leader, diktat* » sont mis au pluriel avec un « s » alors que lorsqu'ils se terminent par une consonne ils gardent la forme du singulier.

Sur l'essai 1

Sujet brûlant d'actualité. Au moment où il a été conçu il paraissait difficile que le M5S soit aussi performant. Alors les candidats, bien au fait de l'actualité, ont fait la preuve qu'ils étaient bien préparés et aguerris. Il fallait cependant éviter les banalités et élargir le débat et se démarquer des autres candidats.

Sur l'essai 2

9 copies sur 63. Ce sujet pouvait permettre de faire une analyse personnelle et d'exploiter les différents thèmes abordés lors des deux ans de préparation aux concours et concerner les candidats plus intéressés à la culture.

Quant au niveau de langue il est la plupart du temps excellent dans l'expression libre. Bravo !

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Conjugaisons, articles contractés, vocabulaire, orthographe (doubles consonnes), adjectifs possessifs, pluriel des noms féminins en -e au singulier, place des pronoms groupés avec un verbe à l'infinitif.

■ Barème version

Base de calcul : 50 unités

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 unités (points-faute) pour un **contresens**, un **non-sens** ou une **omission**.

4 Unités pour un **barbarisme** (forme qui n'existe pas en français)

3 unités pour un **grave faux sens** et méconnaissance du **vocabulaire de base** « sempre, pagare, prezzi ecc... ».

2 unités pour un **faux sens**. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 unités pour une **erreur de temps** ou **mal dit**.

2 unités pour le **vocabulaire plus précis** « bagnanti, affollati, alberghi, noleggiando, ragguardevole, cacciati, stabilimenti, lettini, a se stante, affitto, sfruttare, subaffitto, lidi, consorzi, corrono ai ripari, mecche, bagnasciuga, telo, subaffittare, pendolari »

1 unité si **inexact** ou **imprécis**.

1 unité pour le **vocabulaire plus complexe**.

1/2 unité par **faute d'orthographe**. Maximum 2 unités au total sur la version.

Bonus : + 4 unités pour les «trouvailles» afin de départager les candidats.

Bonus : +2 unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ Barème thème

Base de calcul : 50 unités

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-faute à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, participe passé régulier : "cominciato", accords, adjectifs possessifs « i suoi poteri, i suoi diktat », adjectifs démonstratifs « quella del Nord, quella del Sud », prépositions DA « dai populismi, dal popolo », traduction de ON= SI « se si decidesse », traduction de « même pas »= « neanche », adverbes « violentemente, evidentemente ».

3 unités : vocabulaire de base.

2 unités : faute d'**auxiliaire au passé composé** dans « è cominciato », **omission de l'article devant les pourcentages** « dal 15 al 20%, una maggioranza del 60% », **concordance des temps** « se si decidesse... si otterrebbe », **si article dans la phrase négative** « nessuno lo sa », **pronom relatif** « di cui ».

2 unités : vocabulaire plus précis «secouée= scossa, repose= si basa sull'idea, ripone, proposer= proporre, c'est-à-dire= cioè, il déclare= dichiara, s'affirme= si afferma, majorité= maggioranza, péninsulaire= penisolare, della penisola, dell'Italia ».

2 unités : conjugaisons irrégulières « otterrebbe »

2 unités : omission de l'article devant un pourcentage.

2 unités : faute de temps.

2 unités : maladresses.

1 unité : faute lexicale mineure et inexactitudes dans la traduction de « s'avance sur le devant de la scène= si fa avanti sulla scena, s'est résumé= si è limitato, dévergondage= insolenza, svergognatezza, bat son plein= è al culmine »

Ce sujet ne comporte que peu de difficultés grammaticales, par conséquent le correcteur sera attentif aux maladresses et imprécisions.

■ Barème essais

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.